



# Contact

Septembre 2016

## Un mot du nouveau vice-président aux communications

Chers membres,

Le 9 juin dernier, lors de la plus récente assemblée générale annuelle de l'Association des conseils en gestion linguistique, j'ai eu le plaisir et le privilège de me joindre au conseil d'administration de l'ACGL. Je succède ainsi comme vice-président aux communications à Dominique Côté, qui demeure membre du conseil d'administration et qui agira à titre de conseillère. Je lui suis d'ailleurs très reconnaissant d'avoir facilité la transition et d'avoir offert de m'épauler pendant quelque temps. Dominique a piloté avec brio les communications de l'ACGL au cours des dernières années, et c'est un honneur pour moi de prendre sa relève.

Outre mon arrivée, votre conseil d'administration a connu quelques changements, dont je vous invite à prendre connaissance dans les pages qui suivent. François Chartrand demeure président et Isabelle Gaudet est toujours trésorière, mais je souligne l'élection de Régine Gardès, qui remplace Simon Hébert au poste de secrétaire.

### ***Notre programmation***

La saison 2016-2017 s'amorcera par le traditionnel **cocktail-réseautage**, le 22 septembre prochain. Ce 5 à 7 est l'occasion idéale de renouer avec vos collègues et de faire la connaissance de nouveaux membres. Nous profiterons également de cette occasion pour vous remettre les résultats de notre plus récent sondage sur la rémunération. Nous vous rappelons que ce cocktail s'adresse également aux non-membres. Profitez-en pour inviter toute personne que les activités de notre association pourraient intéresser.

Notre premier atelier d'une durée d'une demi-journée aura lieu le jeudi 20 octobre prochain et s'intitulera **Comprendre la gestion de l'approvisionnement**. Vous souhaitez comprendre les méthodes qu'utilisent les responsables des services des approvisionnements lorsqu'ils choisissent un fournisseur? Cet atelier est pour vous! La rencontre débutera par au moins un exposé, et une table ronde vous permettra ensuite d'échanger sur le sujet et de poser des questions.

Le jeudi 10 novembre, nous vous convions à un petit-déjeuner rencontre pour vous permettre de discuter avec nous des questions de **propriété intellectuelle et de droits d'auteur** liées aux mémoires de traduction. La question pourrait donner lieu à d'intéressants débats! La discussion commencera à 8 h pour se prolonger jusqu'à 9 h 30. Nous vous attendons dès 7 h 45!

Nous ne dérogerons pas à la tradition et tiendrons notre **souper de Noël** le mercredi 7 décembre dans un restaurant du centre-ville. Vous êtes tous conviés à cette activité à l'ambiance cordiale pour, encore une fois, réseauter et offrir vos meilleurs vœux à vos collègues pour l'année à venir.

Après la pause des Fêtes, le jeudi 9 février, se tiendra une activité au succès sans cesse croissant : le cocktail-réseautage **À la rencontre des employeurs**. Voici une excellente occasion pour la crème des finissants en traduction d'offrir ses services à d'éventuels employeurs. Venez rencontrer la relève!

Notre second atelier d'une demi-journée se déroulera le jeudi 9 mars 2017. On y abordera alors un sujet qui vous intéresse assurément, car il sera question de la **négociation avec les clients et les demandeurs de services**. Venez apprendre les trucs que vos collègues ont élaborés au fil du temps pour répondre aux demandes toujours plus pressantes de la clientèle et profitez-en pour partager les vôtres!

Le thème du **midi-rencontre** du 12 avril sera **la gestion des langues étrangères**, une question qui, avouons-le, peut être assez épineuse pour tous ceux et celles dont les activités se déroulent principalement dans les deux langues officielles du Canada.

Le vendredi 5 mai aura lieu la **journée technologique**, une activité dont la popularité ne se dément pas et au cours de laquelle vous aurez l'occasion de prendre connaissance des plus récents développements en matière d'informatique appliquée aux activités langagières. L'an dernier, nous avons ajouté à cette activité un cocktail de réseautage, et nous reprendrons cette formule cette année.

Nous clôturerons l'année par notre **assemblée générale annuelle**, qui se tiendra le jeudi 8 juin.

C'est avec vos préoccupations en tête que nous avons préparé le calendrier 2016-2017. Au nom des membres du conseil d'administration de l'ACGL, je tiens à vous remercier à l'avance de votre participation aux différentes activités organisées à votre intention. Nous espérons que vous les trouverez utiles.

Nous nous réjouissons à l'avance de pouvoir échanger avec vous au cours des prochains mois!

Votre vice-président aux communications,



Benoît Duchesneau, trad. a.

## Conseil d'administration 2016-2017



### François Chartrand – Président

Titulaire d'une formation universitaire en traduction, en administration et en relations publiques, **François Chartrand** est vice-président Qualité, chez Versacom. Traducteur agréé (OTTIAQ) et membre actif de différentes associations, dont l'AILIA, l'ATA et l'ACGL, il a œuvré principalement dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et des relations publiques, notamment pour le compte de RBC Groupe Financier, avant de s'orienter davantage en gestion. Outre son travail en cabinet, François enseigne la gestion de projets et la révision à l'Université Concordia.



### Benoît Duchesneau – Vice-président aux communications

Titulaire d'un baccalauréat en linguistique de l'Université de Sherbrooke et d'une mineure en traduction de l'Université de Montréal, **Benoît Duchesneau** a été, jusqu'en mars 2016, responsable des Services linguistiques de Manuvie, le plus grand assureur canadien. Traducteur agréé, il a dirigé pendant de nombreuses années un groupe de plus de 30 langagiers et employés de soutien en plus d'encadrer le travail de quelques dizaines de fournisseurs. Son équipe répondait aux besoins de traduction de 2 000 clients internes.

M. Duchesneau a entamé sa carrière de traducteur à la London Life. Il s'est joint à Manuvie à titre de traducteur en 1998, et il est devenu chef de section trois ans plus tard. Il a pris les rênes du service de traduction en 2005 et a revu de fond en comble le mode de fonctionnement de son service. Ses réalisations lui ont valu d'être nommé au sein des Élités de la Compagnie et d'être promu vice-président adjoint en 2009. Depuis mars 2016, il travaille à son compte et offre des services de traduction et de consultation linguistique à une clientèle diversifiée.



### Régine Gardès – Secrétaire

**Régine Gardès** dirige depuis plus de 11 ans le Service de traduction d'un grand cabinet juridique. Elle a également exercé pendant cinq ans les fonctions de chef du Service de traduction d'une multinationale de courtage d'assurances.

Titulaire de plusieurs diplômes en traduction et en localisation de l'Université de Montréal et de l'Université McGill, elle a étudié dans les écoles de gestion de plusieurs pays du BRIC et obtiendra prochainement une maîtrise en gestion internationale des affaires (*M.Sc. International Executive Management*) de l'école de gestion de l'Université de Lancaster, au Royaume-Uni.

Régine se consacre activement à son milieu professionnel et s'intéresse à la valorisation de la profession et à l'innovation. Elle est membre de plusieurs réseaux de femmes d'affaires et siège au conseil d'administration de plusieurs associations, notamment de l'Association canadienne des juristes-traducteurs.



**Isabelle Gaudet – Trésorière**

Traductrice agréée et titulaire d'un baccalauréat en psychologie de l'Université d'Ottawa et d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal, **Isabelle Gaudet** a récemment fondé le cabinet Traductions PMG. Elle travaille depuis plus de dix ans principalement dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et de la comptabilité.



**Dominique Bohbot – Membre d'honneur de l'ACGL et conseillère**

**Dominique Bohbot**, formatrice agréée, traductrice agréée, rédactrice agréée, est membre d'honneur de l'ACGL, qu'elle a présidée pendant trois mandats. Elle assume les fonctions de responsable de formation professionnelle au Département de linguistique et traduction de l'Université de Montréal. Auparavant, elle a dirigé les services linguistiques du Groupe TMX dont elle a assumé avec brio l'intégration comme plaque tournante de la traduction financière au Canada, ce qui lui a valu la reconnaissance comme finaliste des Mérites du français 2014 de l'Office québécois de la langue française. Elle s'est également distinguée comme finaliste au concours Femmes d'Exception 2012 pour son parcours professionnel. Très engagée en pratiques d'excellence professionnelle, elle apporte son expertise à Réviseurs Canada pour son programme d'agrément français et à l'OTTIAQ comme mentore. Elle a également siégé comme membre du jury des Mérites rédactionnels de la Société québécoise de la rédaction professionnelle. Experte recherchée, elle intervient comme conférencière et formatrice à plusieurs tribunes de Montréal et Toronto.



### **Dominique Côté – Conseillère**

**Dominique Côté** est titulaire d'un baccalauréat en études françaises (rédaction-communications) de l'Université de Sherbrooke. Après un passage au sein de l'équipe des communications de CCH Canadienne Limitée à Sherbrooke, elle entre en 2002 au service des Traductions Jean-Pierre Bernier inc., où elle exerce successivement les fonctions de traductrice, de réviseure et de coordonnatrice. En 2008, elle participe à la fondation de Traductions Scriptis, dont elle est maintenant présidente. Elle est traductrice agréée (OTTIAQ) et membre de l'ACGL depuis 2008.



### **Claudette Monty – Membre d'honneur de l'ACGL et conseillère**

Membre engagée de l'ACGL depuis de nombreuses années, **Claudette Monty** est associée principale ainsi que vice-présidente exécutive – affaires publiques et développement à Versacom. Après avoir fait des études en gestion et en orientation professionnelle, elle s'est vite spécialisée en administration, en planification stratégique et en gestion des relations clients, tout particulièrement dans le secteur langagier professionnel. Avant son arrivée à Versacom, en 2000, Claudette avait déjà occupé plusieurs postes de direction à Bell Canada, notamment aux Services linguistiques et aux Productions MultiVisuelles. Ses deux décennies d'expérience faisaient d'elle l'associée par excellence pour appuyer l'évolution de Versacom vers une place reconnue de leader dans le secteur langagier canadien. Claudette participe activement à plusieurs associations professionnelles (dont l'AILIA, l'ACGL, l'OTTIAQ) ainsi qu'à de nombreux réseaux de gens d'affaires (la Chambre de commerce de Montréal, le Réseau des femmes d'affaires du Québec et le Cercle d'affaires de Montréal, par exemple) et à plusieurs forums universitaires (notamment à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec à Trois-Rivières).

## **Claudette Monty, nouvelle membre d'honneur de l'ACGL**

---

Membre de l'ACGL sans interruption depuis 1990 – et active dans bon nombre de groupes de travail mis sur pied par l'association au fil des ans (groupe de travail Macintosh, comité de l'automatisation, comité du contrôle de la qualité, comité de gestion de la sous-traitance) –, Madame Claudette Monty est membre du conseil d'administration de l'ACGL depuis 2010. Le 11 juin dernier, lors de l'assemblée générale annuelle, le conseil d'administration a élevé Madame Monty au rang de membre d'honneur de l'association, en raison notamment de son engagement indéfectible envers la valorisation professionnelle des traducteurs et de l'énergie qu'elle consacre à cette cause.

Après des études en gestion et en orientation professionnelle, Madame Monty entre au service de Bell Canada à la direction administrative du plus grand service de traduction d'entreprise privée au Canada où elle s'est spécialisée en administration, en planification stratégique, en gestion des relations clients et en développement des affaires. Avant de passer à Versacom, en 2000, Madame Monty avait été cadre à Bell Canada et avait

notamment géré les Services linguistiques et les Productions MultiVisuelles de l'entreprise. Elle est aujourd'hui associée principale et vice-présidente exécutive de Versacom.

Claudette joue un rôle actif dans de nombreuses associations professionnelles (dont l'AILIA, l'OTTIAQ et le CTTIC) ainsi qu'au sein de réseaux de gens d'affaires (le Cercle d'affaires du grand Montréal, l'Association des femmes en finances, les Sages du Réseau des femmes d'affaires du Québec). Par ailleurs, elle prend régulièrement part à divers forums universitaires, notamment à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Lorsqu'elle dirigeait les services linguistiques de Bell Canada, elle a travaillé en collaboration avec Nada Kerpan et René Deschamps, membres émérites de l'OTTIAQ qui se sont entre autres démarqués pour le travail qu'ils ont accompli dans le domaine de la reconnaissance professionnelle des traducteurs.

L'activité professionnelle de la traduction la fascine; elle y voit un atout exceptionnel, un savoir-faire unique, une compétence qui nous démarque et une force économique.

Ardente porte-parole pour la défense et la promotion du travail professionnel des langagiers, Claudette est reconnue aujourd'hui pour son rôle d'ambassadrice, non seulement dans les cercles langagiers, mais également dans le milieu des affaires.

C'est donc avec une immense reconnaissance que le conseil d'administration de l'ACGL a décidé d'accorder à Madame Monty le titre de membre d'honneur. Chaleureuses félicitations, Claudette, et bravo pour ton parcours exceptionnel!



## **L'ACGL : 30 ans déjà!**

---

Le saviez-vous? Cela fait près de 40 ans que votre association existe, mais c'est en 1986 que le nom ACGL a été donné à un regroupement jusque-là appelé l'Association des conseils en francisation du Québec. Soyons fiers de la pérennité de notre association et contribuons à son développement!

## **L'ACGL et les réseaux sociaux**

---

Si ce n'est pas déjà fait, nous vous invitons à vous joindre au groupe de l'ACGL dans LinkedIn. N'hésitez pas à lancer des discussions ou à partager les réflexions qui vous inspirent.



## **Vous avez oublié de renouveler votre adhésion? Il n'est pas trop tard...**

---

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre adhésion à l'ACGL pour la saison 2016-2017, il est encore temps de le faire, sur notre site Web. Par ailleurs, si vous connaissez des gens qui souhaiteraient joindre nos rangs, invitez-les à visiter notre site Web, à l'adresse [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org) et à cliquer sur le bouton « Devenez membre ».

## **Passez le mot**

---

Depuis quelques années, l'ACGL propose à ses membres « entreprise » d'ajouter à la liste de diffusion par courriel tous les membres des équipes de gestion linguistique (plutôt qu'uniquement la personne inscrite au répertoire). Si vous souhaitez ajouter le nom d'un ou de plusieurs collègues, veuillez nous le préciser par courriel, à l'adresse [acgl.inc@gmail.com](mailto:acgl.inc@gmail.com).

## **À votre écoute...**

---

N'hésitez pas à nous faire part de vos questions, commentaires, projets et réalisations! Envoyez-nous un courriel à l'adresse [acgl.inc@gmail.com](mailto:acgl.inc@gmail.com).